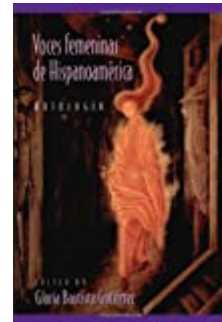




Gloria Bautista Gutierrez, ed. *Voces femeninas de Hispanoamerica-Antologia*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1996. 322 pp. \$22.95 (paper), ISBN 978-0-8229-5558-0; \$55.00 (cloth), ISBN 978-0-8229-3877-4.



Reviewed by Florinda F. Goldberg (The Hebrew University of Jerusalem)

Published on H-LatAm (April, 1998)

LAS OTRAS VOCES DE AMERICA LATINA

El proposito de este volumen es, segun se desprende de su prologo, suplir la falta de una “antologia utilizable para la docencia” sobre la escritura femenina en Hispanoamerica, funcionando el adjetivo simultaneamente como sujeto y objeto: mujeres que escriben sobre el ser mujer en un contexto geografico, historico y socio-cultural determinado. Para dicho proposito, la compiladora (quien dicta literatura latinoamericana en Clemson University) ha acompanado los textos de cada autora con una introduccion referida tanto a lo biografico como a lo literario; ademas, en notas al pie se traducen al ingles terminos o expresiones que pueden resultar dificiles al estudiante norteamericano. Por ende, es necesario apreciar el volumen en ambos aspectos, como antologia y como contribucion a la ensenanza universitaria de las escritoras incluidas.

Toda antologia nace marcada con el pecado original de su incompletud; y toda resena de una antologia, a su vez, nace con el suyo, a saber, la nocion utopica de *otra* antologia ideal que satisfaria mas al critico y que este, borgesianamente, no se ha tomado el trabajo de componer. Por lo que preferimos obviar ese primer comentario,

y apreciar la seleccion realizada por Bautista. La misma incluye 33 escritoras de 12 paises: Argentina (Olga Orozco, Marta Traba [tambien Colombia], Luisa Valenzuela, Griselda Gambaro); Costa Rica (Carmen Naranjo); Cuba (Gertrudis Gomez de Avellaneda, Nancy Morejon); Chile (Gabriela Mistral, Marjorie Agosin, Maria Luisa Bombal, Isabel Allende); Mexico (Sor Juana Ines de la Cruz, Elena Garro, Rosario Castellanos, Elena Poniatowska, Angeles Mastretta, Cristina Pacheco, Guadalupe Loaeza); Nicaragua y El Salvador (Claribel Alegria); Peru (Clarinda, Amarilis, Clorinda Matto de Turner); Puerto Rico (Rosario Ferrer, Lucia Quintero); Uruguay (Delmira Agustini, Juana de Ibarbourou, Armonia Somers, Cristina Peri Rossi); y Venezuela (Teresa de la Parra). Sus textos, agrupados segun genero (poesia, cuento, ensayo, teatro, novela) y en orden cronologico dentro de cada seccion, abarcan un espectro de cuatro siglos, en el que es posible hacer comparaciones (literarias y extra-literarias) entre los diversos enfoques, actitudes y contextos culturales de las escritoras hispanoamericanas.

El conjunto es sin duda interesante y atractivo. Merece destacarse particularmente la inclusion de Clarinda

y Amarilis, misteriosas poetas coloniales poco conocidas; quizás, como afirman algunos eruditos, sus seudónimos ocultan a hombres, pero lo relevante hoy y aquí no es el dato biológico sino la voz femenina que adoptaron para expresarse. Y en el otro extremo cronológico, las jóvenes que integran el mosaico de la escritura femenina contemporánea, algunas tan nuevas que la compiladora no encontró bibliografía sobre ellas. Una objeción posible es la ubicación de Isabel Allende en el capítulo dedicado al ensayo: no es ese el género en que Allende se ha destacado, ni el texto elegido (un relato autobiográfico) constituye un ensayo propiamente dicho; por otra parte, abundan excelentes ensayistas mujeres que han escrito sobre literatura de mujeres (como Silvia Molloy, Beatriz Sarlo, Sara Castro-Klaren, Cristina Pina) que podrían haber sido ventajosamente incluidas en esta sección.

El aspecto crítico-didáctico del libro es menos atractivo que el antológico. Las introducciones individuales (entre una y cuatro páginas) contienen información biográfica, bibliográfica y literaria. Entre los mejores destacamos los comentarios referidos a Morejón, Matto de Turner, Bombal, Garro, Ferre. Dicho comentario a veces es general, otras específicamente referido al texto antologado; esta diferencia entre un caso y otro resulta un tanto asistemática. Por otra parte, en el caso de autoras jóvenes y de producción todavía breve (Loeiza, Pacheco, Naranjo y aun Mastretta) la falta de una extensa obra se podría haber aprovechado para un análisis más detallado del texto incluido. Menos cómodos resultan los numerosos casos en que la biografía y el comentario literario aparecen mezclados; es decir, cuando se pasa de lo biográfico a lo literario para volver a lo biográfico y así sucesivamente. Y sin duda es más que discutible cierta fusión (casi siempre en un tono exaltado poco adecuado al discurso crítico) entre la vida y la obra. Por ejemplo: "Su posición como burocrata, combinada con su humanismo, hace de su producción literaria un testimonio lírico a la realidad centroamericana" (p. 182, sobre Naranjo); "El vigor poético de Gabriela Mistral está en que ella levanta la realidad, la derrama en sus entrañas, la convierte en sangre y luego entona su noble y generoso canto de amor" (p. 57). Ello conduce, en algunos casos, también a generalizaciones excesivas y fatalmente incorrectas: "Nadie ha expresado con más fuerza lírica el despertar del amor, el sentirse arrebatada por la presencia del hombre y el no tener

palabras para decirlo" (p. 56, sobre Mistral). En algunos casos, el prólogo de la compiladora consiste en una cita bibliográfica, como en los casos de Agosin y de Allende (en este último, se trata de otra cita de la misma autora, y como el texto antologado también es autobiográfico, ambos se repiten innecesariamente).

En cuanto a las notas al pie, no está claro el criterio por el cual se explican o traducen ciertos términos o giros fácilmente hallables en cualquier diccionario ("Etna," "Adán," "sosiago," "altiva"), mientras que se dejan sin aclarar otros más difíciles o infrecuentes. Por ejemplo, en la p. 288 se traduce "alados: winged", pero no "exonerado"; en la p. 280 se traduce "tan a menudo: so often", pero no "sirvientas de adentro", que necesita una aclaración socio-cultural. Algunas traducciones son incorrectas: por ejemplo, "cortejo" es ciertamente también "courtship", pero en ese verso de Agustini significa "sequito, comitiva" (p. 49).

Dos apéndices teóricos cierran el volumen: "Esquema metodológico del análisis literario y estudio estilístico integral de un texto," y "El realismo mágico: Teoría y características." En este último no hay aporte novedoso, y se destaca un excesivo afán por hacer del realismo mágico la (única?) manifestación literaria auténtica de Hispanoamérica. El "Esquema metodológico" parece más acumulativo que sistemático. Las entradas analíticas contienen superposiciones y redundancias, y una clasificación discutible, por ejemplo en "formas interiores" y "formas exteriores en cuanto expresividad individual"; más confuso aun es que a las primeras pertenezca el "vocabulario" y a la segunda las "oraciones" y la "sintaxis y estilo." Y la entrada VI, "Síntesis y conclusiones," se limita lamentablemente a su mero título.

En resumen, *Voces femeninas de Hispanoamérica* es una excelente contribución a las antologías de la escritura de y sobre la mujer en América Latina, por la selección de sus textos así como por la información sobre las autoras, si bien esta última requiere una lectura crítica y cuidadosa.

Copyright (c) 1998 by H-Net, all rights reserved. This work may be copied for non-profit educational use if proper credit is given to the author and the list. For other permission, please contact H-Net@H-Net.MSU.EDU.

If there is additional discussion of this review, you may access it through the network, at:

<https://networks.h-net.org/h-latam>

Citation: Florinda F. Goldberg. Review of Gutierrez, Gloria Bautista, ed., *Voces femeninas de Hispanoamerica-Antologia*. H-LatAm, H-Net Reviews. April, 1998.

URL: <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=1961>

Copyright © 1998 by H-Net, all rights reserved. H-Net permits the redistribution and reprinting of this work for nonprofit, educational purposes, with full and accurate attribution to the author, web location, date of publication, originating list, and H-Net: Humanities & Social Sciences Online. For any other proposed use, contact the Reviews editorial staff at hbooks@mail.h-net.org.